

THE COMPOSER IS DEAD!

弊傢伙！
作曲家死咗！

香港首演
HONG KONG
PREMIERE

21 & 22 SEP
2018

21 & 22 SEP 2018
FRI & SAT
8PM

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall
Auditorium

hkphil.org

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

梵志登 音樂總監
Jaap van Zweden Music Director



Carson 圖畫, from THE COMPOSER IS DEAD, © HarperCollins

Visual Identity by HK Phil



Back to School SALE

頂級國際品牌 # 超值價

 YAMAHA

 ADAMS

 BUFFET
CRAMPON
PARIS

Karl Höpner

 JUPITER

PETROF

SAUTER

 SCHIMMEL
PIANOS

Fender


 TAYLOR
GUITARS

 Martin & Co
EST. 1833

通利琴行

TOM LEE
Music

www.tomleemusic.com.hk

 Tom Lee Music 通利琴行

 tomleemusic.hk

 通利琴行 TomLeeMusic

 tomleemusic.hk



尖沙咀 • 奧海城 • 九龍灣 • 紅磡 • 灣仔 • 網羅灣 • 太古 • 香港仔 • 西環 • 沙田 • 將軍澳 • 荃灣 • 青衣 • 屯門 • 元朗 • 大埔 • 澳門

弊傢伙!作曲家死咗!

THE COMPOSER IS DEAD!

- P. 7 **曼西尼 MANCINI** 12'
《傻豹》主題音樂 *The Pink Panther Theme*
- 穆索斯基 MUSSORGSKY** 3'
《圖畫展覽會》之《矮人》 *Pictures at an Exhibition – I. Gnomus*
- 漢斯·森馬 Hans ZIMMER** (齊格勒編曲 arr. ZIEGLER) 10'
《神探福爾摩斯》電影音樂 “Discombobulate” from *Sherlock Holmes*
“The Mycroft Suite”, “Zu viele Füchse für euch Hänsel” and “The End?”
from *Sherlock Holmes: A Game of Shadows* (亞洲首演 Asia Premiere)
- 穆索斯基 MUSSORGSKY** 4'
《圖畫展覽會》之《雞腿上的女巫芭芭亞加茅屋》
Pictures at an Exhibition – IX. The Hut on Fowl’s Legs (Baba-Yaga)
- 阿諾與普里斯 David ARNOLD & Michael PRICE** 9'
BBC劇集《新世紀福爾摩斯》組曲 *Sherlock Suite* from BBC Series

中場休息 INTERMISSION

- 史圖基 Nathaniel STOOKEY** 30'
《作曲家已死》 *The Composer is Dead* (香港首演 Hong Kong Premiere)

P. 13 **雷夫 指揮 Christian Reif** Conductor

P. 15 **莫森 旁述 Eric Monson** Narrator

P. 20 **遊戲 Game**

《作曲家已死》中文譯本由臺灣愛樂提供及授權使用
劉瑞芬、韓伯龍，翻譯
馮舒凝，字幕操作

Chinese translation of *The Composer is Dead*
provided and authorised by Taiwan Philharmonic
Liu Ruifen and Brent Heinrich, translators
Fung Shu-ying, surtitle operator



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on trees – help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth

2018/19 YOUR HKPHIL

10

個音樂會系列
CONCERT
SERIES

36

套音樂節目
CONCERT PROGRAMMES

upcoming

大館室樂系列 2019 新登場！

TAI KWUN CHAMBER MUSIC SERIES

> 100

套免費外展及教育活動令近 50,000 名師生受惠
free education and outreach activities
for nearly 50,000 students and teachers

“[the HK Phil] is always utterly secure and ever responsive to the conductor's fine-grained control. There's never a shortage of lustre or re-

“(Götterdämmerung) was van Zweden's and the orchestra's show, and they were simply stupendous.”

Robert Markow, *Der neue Merker* (Vienna)

「港樂的演奏精彩、精緻、精妙，梵志登的指揮如痴、如醉、如神。二者相加，達到了極高的融合境地。」

景作人，北京樂評人

「(《諸神的黃昏》) 港樂在梵志登領導之下，已躋身一流樂團之中」

李歐梵，《明報》

“The string playing was...top-notch and the woodwind soloists were superb...”

SCMP

50+ 客席音樂家
GUEST ARTISTS

20+ 首演作品
PREMIERES

45 樂季 TH SEASON

96 位樂師 PLAYERS

>66 場主要音樂會
MAINSTAGE CONCERTS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動
PEOPLE REACHED ANNUALLY

to van Zweden's
"refinement..." *The Guardian*

「在梵志登策動下，法國號、小號、小提琴、大提琴、敲擊樂、豎琴等各部都全力以赴，發揮出色，所演繹的馬勒，是本地歷來最佳，Hong Kong Philharmonic at its Best!」

劉國業，《星島日報》

「《指環》的成功展示港樂
已踏入另一層次。」

鄧蘭，《澳門日報》

hkphil.org

香港管弦樂團為非牟利藝術團體，除政府資助及票房收入外，實有賴樂友及贊助機構慷慨捐助以支持樂團營運。港樂為香港及全球各地觀眾帶來媲美世界一流樂團的管弦樂，同時也積極舉辦各項教育活動，將美妙的音樂播種到我們的社區裡。現時我們近四分之一收入須依靠熱愛音樂的您及企業支持。

As an arts organisation, in order to flourish, the Hong Kong Philharmonic Orchestra needs support not just from the government and ticket sales but from sponsors and donors like you. We are very proud to be comparable to the best orchestras in the world and to inspire audiences. Your donations support one-quarter of the cost of bringing our exceptional music to the community and our extensive education activities.



55%

政府撥款
Government
Subvention

25%

捐款及贊助
Donation/
Fundraising

20%

票務收益
Ticket Sales

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/support

我想支持港樂，能怎樣幫助你們呢？

I WOULD LIKE TO SUPPORT THE AMAZING HK PHIL. WHAT SHOULD I DO?

我期望為香港帶來精彩美樂

**I am eager to bring the
finest music to Hong Kong**

常年經費基金 ANNUAL FUND

您的捐款將有助港樂呈獻多元精彩的節目，邀請國際知名指揮家及音樂家合作，更臻卓越。

Donations to the Annual Fund enable us to present diverse and vibrant programmes, collaborate with internationally renowned conductors and soloists, and maintain the highest standard of our orchestra.

我希望與更多學生共享美樂

**I hope more students can
enjoy great music**

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，培養年輕一代對音樂的熱忱。

Donate to the Student Ticket Fund to subsidise half-price tickets for local full-time students and nurture the passion of the next generation for the orchestra.

我期待能與樂師拉近距離

**I find it exciting to forge
an intimate connection
with a musician**

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師席位，協助港樂邁向卓越。贊助人可與港樂樂手建立聯繫、享有貴賓活動及與訪港音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of an HK Phil musician. You will forge a personal connection with the musician and have exclusive access to events and visiting artists.

**我想推廣品牌及以美樂招待
貴賓，並助港樂將音樂播種
到社區**

**I would like to boost my
brand profile, entertain
my VIPs and share music
with those in need**

音樂會及項目贊助

CONCERT & PROJECT SPONSORSHIP

贊助港樂音樂會，為企業提升品牌形象，尊享最佳座位門票及款待貴賓的機會，獲取高效投資回報。

Sponsorship of an HK Phil concert offers wide brand recognition, premium complimentary tickets and hospitality benefits to maximise your investment return.

**我十分熱愛音樂，希望我的
客人和員工都能以最佳位置
欣賞樂季音樂會**

**I am a music-lover and
would love best-available
seats all year round for
guests and staff**

大師會 MAESTRO CIRCLE

我們尊貴的企業會員計劃助您預留全年音樂會座位，以精彩節目款待貴賓。

Our prestigious corporate membership scheme provides members with year-round priority ticket reservation for your guest entertainment.



A SOUND COMMITMENT 弦諾

弊傢伙！作曲家死咗！

THE COMPOSER IS DEAD!

好幾代的小朋友都以為「傻豹」是個卡通人物，手腳柔韌，走起路來趾高氣揚，一臉滿不在乎的樣子，又經常含着長長的煙嘴抽煙，行徑千奇百怪——「傻豹」一句話也不說，所思所感全部依賴配樂表達。可是經歷過60年代的人卻會記得，「傻豹」其實是一枚鑽石的名字——那是一系列電影的軸心，講述鑽石被竊、失而復得的故事。劇情本身錯綜複雜，電影也非常惹笑，由演技精湛的彼得斯拉飾演庸碌無能的烏龍幫辦克羅素，華裔演員郭弼飾演活力充沛的助手嘉杜。原著電影中也確實有卡通傻豹的蹤影——傻豹雖然只在片頭出現，卻與相關配樂渾然一體，因此傻豹成了電視節目主角時，也繼續沿用同一配樂。其實在大家眼中，無論傻豹是有趣的卡通或是滑稽的電影，大家都會馬上想起「**傻豹主題**」——主題1963年由意裔美籍作曲家**曼西尼**（1924-1994）所作，既帶有軟爵士樂氣息，又瀟灑著悠閒慵懶的氣氛，堪稱一絕。

《圖畫展覽會》原是一套鋼琴組曲（1886），出自俄羅斯作曲家**穆索斯基**（1839-1881）手筆，但現在最常見的卻是今天演出的版本——也就是法國作曲家拉威爾（1875-1937）改編的管弦樂版。展覽會內全是作曲家的友人維托·赫特曼的作品，樂曲則描繪觀者在畫廊裡，邊走邊觀賞

Several generations of children have been brought up to believe that the Pink Panther is an elastic-limbed cartoon character who struts around nonchalantly, often carrying a cigarette in a long holder, getting into all sorts of improbable situations. He says nothing, his thoughts and feelings are expressed through the musical score which accompanies the cartoon. Those of us with memories stretching back to the 1960s will know that the Pink Panther was actually a diamond, the complex theft (and return) of which formed the basis of a series of hilarious movies starring the brilliant Peter Sellers as the incompetent Inspector Clouseau and Burt Kwouk as his impossibly dynamic Chinese sidekick, Cato. The cartoon panther did appear in the original movies, but only in the title sequence where it became so closely associated with the music that when it became the centrepiece of its own TV series, the music went with it. Whether the *Pink Panther* for you is an amusing cartoon or an hilarious movie, the name immediately summons up a wonderfully laid-back, soft-jazz theme composed in 1963 by the Italian-American composer, **Henry Mancini** (1924-1994).

Pictures at an Exhibition was originally a suite of piano pieces composed in 1886 by the Russian composer **Modest Mussorgsky** (1839-1881) – today it is more usually heard in this version for orchestra made by the French composer Maurice Ravel (1875-1937). It sets out to portray

各式畫作與雕塑，作曲家則以音樂表達自己對這些畫作的印象。今天大家會「聽」到其中兩幅畫。第一幅是《矮人》：畫中造型古怪的矮人娃娃原來是套裝飾用的胡桃夾子。請各位細聽醜陋、咆哮似的樂段（代表矮人）、突如其來的快速段落，還有聲音倏然而止的瞬間（代表夾子已經緊緊合上，要將胡桃殼壓碎）。

配樂大師漢斯·森馬

現在是節目裡第一個健在的作曲家了！漢斯·森馬（1957年生）去年剛慶祝六十大壽，現時仍活躍非常，電影及電視音樂創作不輟。森馬生於法蘭克福，音樂生涯由加入一個名為「北頭四」（The Buggles）的流行樂隊開始。如果說「北頭四」仍有甚麼未被遺忘的，就要數一首曾紅遍國際樂壇的歌曲《Video Killed the Radio Star》（《錄影帶殺死播音明星》）了，英國音樂電視網破天荒播放的第一支音樂錄影帶時，選的正是這首歌曲。後來森馬移居倫敦，與英國電影音樂作曲家邁亞斯合作，漸漸發展出一種獨特電影音樂風格，將電子樂器與傳統樂器共治一爐。他第一套大獲好評的電影配樂是《手足情未了》（1988年發行），並為他贏得首項奧斯卡金像獎提名；翌年再接再厲，憑《山水喜相逢》一片配樂獲得提名；1990年終於憑《獅子王》問鼎奧斯卡金像獎最佳配樂寶座。時至今日，由森馬撰寫配樂的電影已超過150齣，最近的成功作品就是《神探福爾摩斯》電影系列。今晚港樂將為大家演奏其中四個選段，其中一個選自《神探福爾摩斯》（2009年），另外三個則選自續集《神探福爾摩斯：詭影遊戲》（2011年）。四個選段先後是步步進逼的〈困惑〉、〈邁克羅福組曲〉（〈邁克羅福〉正是福爾摩

someone walking around an art gallery looking at various pictures and sculptures created by the composer's friend, Victor Hartmann. Today we hear two of Mussorgsky's musical impressions of those pictures, the first being "Gnomus". This was a drawing of an ornamental set of nutcrackers designed in the shape of a grotesque gnome-like doll. Listen out for the ugly, growling music (representing the gnome) and the sudden bursts of activity and equally abrupt pauses as the nutcrackers are squeezed to break the shells.

OSCAR WINNER HANS ZIMMER

Now we come to the first of our composers who is not dead! Hans Zimmer (b. 1957) turned 60 last year and is still highly active as a composer for film and television. Zimmer was born in Frankfurt and started his musical life as a member of a pop group called "The Buggles" who are remembered, if at all, for one international hit, *Video Killed the Radio Star*, which had the distinction of being the first music video ever to be shown on MTV. He moved to London and joined up with the British film music composer, Stanley Myers, and has gone on to evolve a style of film-music composition which integrates electronic and traditional instruments. His first real success in the film industry was his score for *Rain Man*, released in 1988 and which won Zimmer his first Oscar Nomination. The following year his score for *Driving Miss Daisy* was also nominated and in 1990 his score for *The Lion King* won the Oscar for Best Score. To date Zimmer has composed over 150 film scores, one of his most recent successes being for the movie franchise *Sherlock Holmes*. We hear one extract from his score for the original 2009 movie and three from its 2011 sequel, *A Game of Shadows*. First comes the menacing "Discombobulate" followed by "The Mycroft Suite", depicting Holmes' famously intelligent brother, Mycroft. Next up is the spectacular music depicting a

斯的哥哥，以聰明絕頂見稱）和〈漢澤爾，狐狸太多了嗎？〉（描繪黑森林中的一個場景的壯麗音樂），最後是〈結局？〉——第一選段的素材也會在此重現。

《雞腿上的女巫芭芭亞加茅屋》是《圖畫展覽會》另一幅畫。赫特曼的原畫是一個茅屋狀的時鐘，但茅屋下面卻是兩條腿；可是穆索斯基的音樂卻描繪俄國民間傳說中的著名邪惡女巫芭芭亞加，彷彿在瘋狂追逐似的，邪氣沖天；那時鐘更無時無刻滴答作響，充滿不祥預感。

神探福爾摩斯

1880年，柯南道爾創造了名探福爾摩斯，描繪維多利亞時代倫敦充滿罪惡的陰暗面，多年來迷倒不少電影及電視導演。除了2009/11的《神探福爾摩斯》電影系列（也就是森馬配樂的兩齣），另一個較近期的版本也自2010年起在BBC電視台播放，名為《新世紀福爾摩斯》，由班尼狄甘巴貝治領銜主演，配樂由阿諾（1962年生）及普利斯撰寫。該劇配樂廣受推崇，更榮獲英國電視學院



scene in a dark forest, “Zu viele Füchse für euch Hänsel” (“Too many foxes for you, Hansel?”) and the final “The End?”, which revisits the music of the opening number.

“Babi-Yaga (The Hut on Fowl’s Legs)” is another of the *Pictures at an Exhibition*. Hartmann’s original picture on display at the exhibition was of a clock shaped like a hut on legs. Mussorgsky, however, conveyed this in music as a frantic, demonic chase featuring the famous evil witch from Russian folklore, Babi-Yaga, while all the time the clock seems to be ticking away ominously in the background.

THE LEGENDARY SHERLOCK HOLMES

The famous detective Sherlock Holmes, created in the 1880s by Arthur Conan-Doyle and featuring the darker side of criminal life in Victorian London, has long fascinated film and television directors. In addition to the famous 2009/11 movies for which Hans Zimmer wrote the score, another recent version (called simply *Sherlock*) has been appearing on BBC Television since 2010, starring Benedict Cumberbatch and with music by David Arnold (b.1962) and Michael Price. So highly has their score been regarded that it has won a British Academy Television Award for Best Original Television Music and in both 2010 and 2011 was nominated for a Primetime Emmy Award for Outstanding Music Composition for a Miniseries, Movie or a Special (Original Dramatic Score).

DECOMPOSING COMPOSER

Finally to the headline work of our concert. Nathaniel Stookey (b.1970) was born in San Francisco and he was just 17 years old when the city’s Symphony Orchestra commissioned him to write a new work for them. He spent some time in the UK before returning to America, and

BBC 電視劇集《新世紀福爾摩斯》劇照
Still frame from *Sherlock*, BBC TV series (www.imbd.com)

弊傢伙！作曲家死咗！

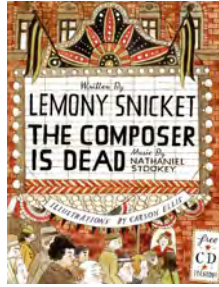
獎最佳原創電視音樂獎，亦分別在2010及2011年獲提名角逐黃金時段艾美獎傑出迷你劇、電影或特別節目音樂獎（劇情片原創音樂）。

作死作曲家

今晚的標題作終於出場了！史圖基1970年生於三藩市，才17歲已獲三藩市交響樂團委約創作。他在英國逗留了一段日子，之後才返回美國；2006年，三藩市交響樂團再度邀請他創作新曲，不過這首新曲卻是以旁述主導的「管弦樂指南」。樂曲以史尼杰筆下的《作曲家已死》為基礎，故事內容集謀殺、懸疑、輯兇於一身，講述有個作曲家被發現死亡（或曰「正在『作』『死』」），於是警探奉命解開謎團。警探於是盤問樂團每個樂器組別，但每個組別都聲稱自己不在場，案發時正忙著其他事情。然而警探思考過許多已故作曲家的個案後（包括貝多芬、舒伯特、白遼士、華格納、馬勒、柴可夫斯基等），謎團也終於解開。

2006年7月8日，樂曲由三藩市交響樂團首演，歐威特指揮，史尼杰親自擔任旁述。史圖基在親撰的樂曲介紹中寫道：「《作曲家已死》最後以葬禮進行曲作結——我這麼說，希望不會劇透太多……古典作曲家對『死亡』這個題材往往情有獨鍾，一來因為大家都是人，就像你和我；二來因為大家都在努力應付宇宙中的種種奧秘；三來因為這種題材會令唱片銷量好些，過去也確實如是……那麼大家有天就可以告訴孫兒，自己欣賞過一個活生生的作曲家——趁他還未作古，還未步所有其他作曲家後塵之前，就已經欣賞過。」

樂曲剖析中譯：鄭曉彤



《作曲家已死》繪本，附有三藩市交響樂團同名演出CD，2009年由HarperCollins出版。

The Composer is Dead, written by Lemony Snicket, with music composed by Nathaniel Stookey and illustrations by Carson Ellis. Published by HarperCollins (2009)

in 2006 the San Francisco Symphony Orchestra again commissioned a new work from him, this time designed as a guide to the instruments of the orchestra led by a narrator. The story about murder, mystery and detective work in a symphony orchestra written by Lemony Snicket and called *The Composer is Dead* was chosen as the basis of this new work. In the story a composer is found dead (or “decomposing”) and an inspector called in to solve the mystery. He interviews each section of the orchestra, who profess their innocence by claiming to have been doing something else at the time. He eventually solves the mystery by bringing in the cases of many other dead composers, including Beethoven, Schubert, Berlioz, Wagner, Mahler and Tchaikovsky.

The Composer is Dead was first presented on 8 July 2006 by the San Francisco Symphony Orchestra conducted by Edwin Outwater with Lemony Snicket narrating. Stookey has written his own introduction for the work: “I hope I’m not giving away too much by saying that *The Composer is Dead* ends with a funeral march... Classical composers have always had a preoccupation with death, partly because we are human, like you, partly because we grapple with the mysteries of the universe, partly because death sells records and always has... Someday you’ll be able to tell your grandchildren that you appreciated a living composer before that living composer became, like all composers, dead.”

Programme notes by Dr Marc Rochester

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

HELLO HARRY, HALLOWEEN!

27 & 28 OCT 2018

哈囉，HARRY 哥哥！
哈囉喂！

適合3歲及
以上大小朋友
Suitable for
aged 3 and above

充滿萬聖節氣氛的古典樂以及
來自電影《哈利波特》、
《玩轉極樂園》
等作品的主题音樂

Some of the scariest
classical music and
movie music from
Harry Potter and *Coco*

廖國敏 指揮

Harry 哥哥 主持

Lio Kuok-man CONDUCTOR

Harry Wong PRESENTER

27 & 28 OCT 2018
SAT 8pm &
SUN 3pm

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan
Town Hall
Auditorium

\$380/\$320/\$280/\$220

折扣優惠請致電查詢詳情
For discount schemes, please visit hkphil.org

門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URBIX
www.urbix.hk

音樂會長約一小時，
不設中場休息
Concerts run approx. 1 hour
without intervals



香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

MAHLER SYMPHONIES 7 & 9

馬勒 \$200
所有座位劃一 \$200
現正熱賣中

ALL
SEATS
ONLY
\$200

「馬勒迷之福」李歐梵，《明報》
“...sheer magic” Scott Cantrell,
Dallas News on van Zweden’s Mahler

梵志登 指揮
Jaap van Zweden CONDUCTOR

MAHLER \$200 Symphony no. 7

馬勒\$200：第七交響曲

16 & 17 NOV 2018
FRI & SAT
8PM

MAHLER \$200 Symphony no. 9

馬勒\$200：第九交響曲

26 & 27 APR 2019
FRI & SAT
8PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong
Cultural Centre
Concert Hall

\$200
門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URBTIX www.urbtix.hk

*節目更改
Change of Programme

因應指揮要求，
以上兩場音樂會的節目已對調，
此為已更新的資料。
At the request of the conductor,
the original repertoire of
the above programmes
has been swapped and
the information reflects the change.





雷夫 CHRISTIAN REIF

指揮 Conductor

PHOTO: Kristen Loken

指揮雷夫生於德國，自2016/17樂季開始擔任三藩市交響樂團的駐團指揮，以及附屬該團的青年管弦樂團的音樂總監。在此之前兩年，他是新世界交響樂團的指揮獎學金得主，與狄遜－湯馬士緊密合作。

在2018/19樂季，雷夫將指揮三藩市交響樂團演出普羅哥菲夫的第五交響曲，以及與大提琴家莫沙合作，世界首演安德魯·諾文的大提琴協奏曲，亦會指揮聖保羅室樂團演出布烈頓、蕭斯達高維契和海頓的作品。除了首度亮相港樂舞台，他亦將首度指揮美國奧馬哈交響樂團，並重回紐倫堡交響樂團、柏克萊交響樂團及三藩市音樂學院指揮。他將為美國聖荷西歌劇院指揮利安卡法洛《丑角》，並與美國現代歌劇團聯手，演出約翰·亞當斯《聖嬰》的全新室樂版本。

身為三藩市交響樂團駐團指揮，雷夫定期指揮樂團的演出，包括：《韓賽兒與葛麗特》、以啤酒節為主題的音樂會，和兩場在Soundbox舉行的表演——是該樂團大受歡迎的深夜先端音樂會系列。過往的主要演出包括：指揮茱莉亞樂團、以色列室樂團、紐倫堡交響樂團、德國邁寧根宮廷樂團、格魯吉亞室樂團和薩爾斯堡室樂團，以及為慕尼黑黑室內歌劇院指揮莫扎特《善意的謊言》。

German-born Christian Reif is Resident Conductor of the San Francisco Symphony and Music Director of the San Francisco Symphony Youth Orchestra. He started in the 2016/17 season following two years in Miami as Conducting Fellow with the New World Symphony, working closely with Michael Tilson Thomas.

In the 2018/19 season Reif will conduct Prokofiev's Symphony no. 5 and the world premiere of Andrew Norman's Cello Concerto with Johannes Moser as soloist with the San Francisco Symphony, and a programme which includes works by Britten, Shostakovich and Haydn with the St Paul Chamber Orchestra. He makes his debuts with the Omaha Symphony and the HK Phil, and returns to work with the Nuremberg Symphony Orchestra, Berkeley Symphony and San Francisco Conservatory. He will also conduct a production of Leoncavallo's *Pagliacci* at Opera San Jose and a new chamber version of John Adams' *El Niño* with the American Modern Opera Company.

As part of his duties as Resident Conductor of the San Francisco Symphony, Reif regularly conducts the orchestra in performances including *Hansel and Gretel*, an Oktoberfest concert and two Soundbox shows – the orchestra's successful cutting-edge late-night series. Previous performance highlights include the Juilliard Orchestra, Israel Chamber Orchestra, Nuremberg Symphony Orchestra, Meiningen Court Orchestra, Georgian Chamber Orchestra, Salzburg Chamber Soloists and the Munich Chamber Opera in performances of Mozart's *La finta semplice*.

惠顧Shell超凡喜力換油服務

送高達\$300

Shell V-Power汽油禮券!



GO WELL



優惠受條款及細則約束



莫森 ERIC MONSON

旁述 Narrator

PHOTO: King's Production

美國男中音莫森經常在全球各地演出，至今超過25年。在這漫長的演藝生涯中，他有幸能與多位格林美和東尼獎項得主合作，並維持穩定的表演、指揮、教學、聲部合唱樂譜編配等工作。他的無伴奏人聲樂團 Water Street Junction 於1992年第一屆國際學界無伴奏男聲四重奏比賽中脫穎而出。其後，莫森前赴德國柏林，於歐洲最大型的滑稽劇院「弗里德里布宮」演出一個季度。在為迪士尼樂園及世界各地多個城市籌辦合唱節後，他於1998年創立美國無伴奏人聲樂團 Metro Vocal Group；樂團自此在世界各地獻唱，憑藉兼具粵語及普通話雙語演唱的才能闖出名堂，並在多個網絡平台錄得逾2,500萬次點擊率。他們曾在湖南電視、中央電視台、東京和香港迪士尼亮相，又與G.E.M.、李克勤、陳奕迅等流行歌手合作。

作為獨立藝人，莫森透過他在迪士尼的經驗，加上對孩子的鍾愛，為香港管弦樂團的合家歡節目作旁述。2008年，他在香港創立 American Vocal Studio，提供聲樂和無伴奏歌唱訓練。

American baritone, Eric Monson, has been performing around the world for over 25 years. He has been fortunate to work with several Grammy and Tony award winners throughout his performance career and maintains a steady schedule of performing, conducting, arranging vocal charts and teaching. His *a cappella* group, Water Street Junction, won the first-ever International Collegiate Barbershop Quartet competition in 1992. Afterwards, Monson went on to perform for a season at Europe's largest revue theatre, the Friedrichstadtpalast, in Berlin, Germany. In 1998, after several years of producing choir festivals at Disney parks and in cities around the world, Monson decided to form Metro Vocal Group. The group has been performing around the world ever since, receiving over 25 million views on various online platforms, and are known for their ability to sing in both Cantonese and Mandarin. This has included multiple performances on Hunan TV and CCTV, at Tokyo and Hong Kong Disney, and collaborations with such artists as G.E.M., Hacken Lee and Hanjin, to name a few.

As an individual performer, Monson has combined his Disney talents with his love of children, narrating children's symphonies with the HK Phil. In 2008, Monson started his own company, the American Vocal Studio in Hong Kong, to provide students with vocal and *a cappella* training.

www.americanvocalstudio.com
www.metrovocalgroup.com

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

YOUNG AUDIENCE SCHEME

青少年聽眾計劃

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



由香港管弦樂團主辦，「青少年聽眾計劃」是為本地6至25歲全日制學生而設的音樂教育及觀眾拓展計劃。

The Young Audience Scheme is a music education and audience development programme for local full-time students aged from 6 to 25.

免費欣賞港樂音樂會、專享門票優惠及更多！
Enjoy HK Phil concert for free, discounted tickets and more!

YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLMENT FORM

青少年聽眾計劃參加表格

請以英文正楷填寫 Please print in English BLOCK letters



個人資料 Personal Details

姓名 Name (英文 English) _____ (中文 Chinese) _____

出生日期 Date of Birth _____ 年YY 月MM 日DD 年齡 Age _____ 性別 Sex _____

電郵地址 Email Address _____ 必須填寫一個電郵地址，樂團將以此電郵發放通訊及活動資料。
You must provide an email address to receive our latest news.

地址 Address (英文 English) _____

電話 Telephone (住宅 Home) _____ (手提 Mobile) _____

學校名稱 School Name (英文 English) _____ 如非經學校報名，請附上學生證明文件。
Please provide student identification if you are not enrolling via a school.

就讀班級 Class _____ 小學 Primary 中學 Secondary 大專院校 Tertiary

會籍 Membership

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2018 – 31/8/2019

新會員 New Member 會費 Membership Fee: HK\$60 現有會員 Existing Member 會費 Membership Fee: HK\$50

會員編號 Membership Number: _____

付款方法 Payment

支票 By Cheque

銀行 Bank _____ 支票號碼 Cheque No. _____

支票抬頭：「香港管弦協會」 Payee: 'The Hong Kong Philharmonic Society Limited'
支票背後請寫上會員姓名及監護人聯絡電話。 Please write member's name and guardian's contact number on the back.

現金 Cash

親自前往本樂團辦事處繳交。 Make a cash payment at our office during office hours.
(辦公時間 Office hours: 星期一至星期五 Mon - Fri 9:00am - 12:30pm, 2:00pm - 5:45pm, 公眾假期除外 except public holidays)

銀行存款 / 銀行轉賬 By Bank Deposit / Bank Transfer

現金存入 / 轉賬至「香港管弦協會」戶口 (匯豐銀行 002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。
Deposit or transfer payment into 'The Hong Kong Philharmonic Society Limited' account (HSBC Account No. 002-221554-001).
Please provide a photocopy of ATM customer advice / pay-in slip.

信用卡 By Credit Card

VISA卡 / VISA Card 萬事達卡 / Master Card 美國運通卡 / American Express

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ _____

信用卡號碼 Credit Card No. _____ 持卡人姓名 Cardholder's Name _____

有效日期至 Expiry Date _____ 發卡銀行 Issuing Bank _____

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

收到表格後，我們將於四個星期內郵寄會員證及有關資料至府上。
Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrolment form.

所有申請者的個人資料只作是次報名、統計、日後聯絡及香港管弦樂團宣傳之用，而填寫此表亦屬自願性質。
The personal data provided in this form will be used by the HK Phil for enrolment, statistics, correspondence and publicity purposes.

電話 Tel: 2312 6103 傳真 Fax: 2721 5443 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓
Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong



賽馬會音樂密碼教育計劃
JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC
EDUCATION PROGRAMME

張緯晴鋼琴大師班 -
招募青年示範生
Piano Masterclass for
Young Musicians with Rachel Cheung

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



鋼琴大師班
Piano Masterclass

13 JAN 2019 (SUN) 10AM

香港文化中心後台7樓CR2
The Hong Kong Cultural Centre
Backstage 7/F CR2

青年示範生截止報名日期
Application Deadline for Demonstrator

26 OCT 2018 (FRI)

詳情 Details



查詢 Enquiries
2312 6103

「她演奏每首樂曲，都精心琢磨，猶如雕塑家或畫家創作一件藝術品。
張緯晴包羅萬象：才藝技巧，一應俱全。」

“She crafts each piece she plays as a sculptor or a painter creates
a work of art. Cheung is the complete package: skill, technique, artistry.”

洛杉磯文化焦點
Henry Schliner, Culture Spot LA

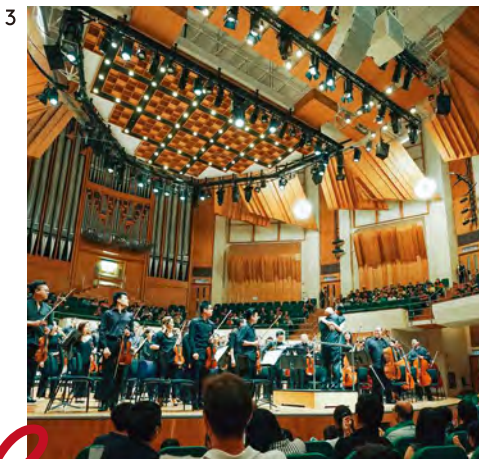
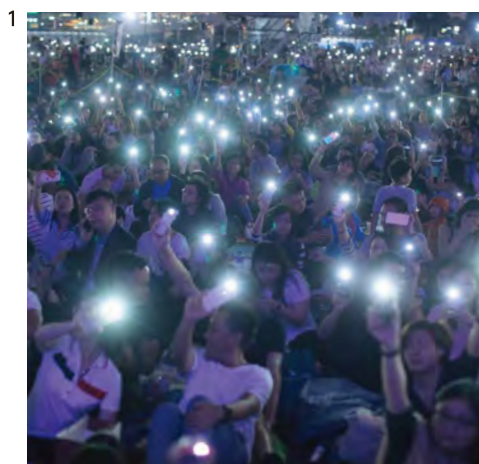
香港管弦樂團教育及社區活動

HONG KONG

PHILHARMONIC ORCHESTRA

EDUCATION AND COMMUNITY

ENGAGEMENT PROJECTS



Share & Touch...

1 太古「港樂·星夜·交響曲」
Swire Symphony Under The Stars

2 華格納《指環》四部曲之四：《諸神的黃昏》探索日
Wagner's Ring Cycle Part 4:
Götterdämmerung – Discovery Day

3 親親Daddy音樂會 (共融音樂會)
A Father's Day Concert (Inclusive Concert)

4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—
室樂小組到校表演
Jockey Club Keys to Music Education Programme—
Ensemble Visits to Schools

education@hkphil.org

YOUNG AUDIENCE SCHEME

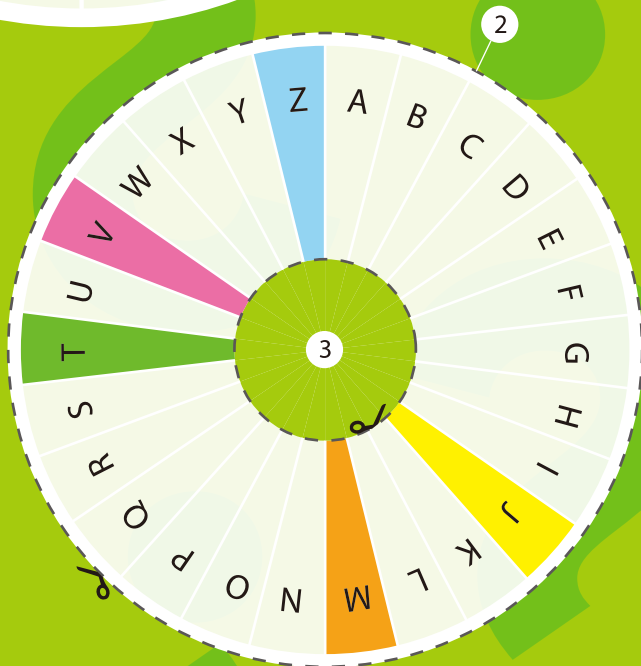
青少年聽眾計劃

2018-2019
ENROL
NOW
立即成為會員



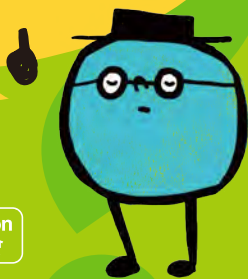
解碼器製作方法 Making the Decoder

1. 沿著虛線將 2 及 3 剪出來
Cut out circles 2 & 3 along the dotted line
2. 沿虛線將 1 上的十字線剪開
Crosscut the dotted line on circle 1
3. 將四角反出，套上 2
Put circle 2 on top of circle 1. Fix the two circles by folding the four corners backwards
4. 解碼器完成！
Your decoder is done!



贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



YA 的小伙伴於查案時遇上這個精密的保險箱。

你能使用左邊的解碼器替他們解開密碼、成功破解案件嗎？

YA Buddies are in the middle of an investigation and encounter this high-end safe.
Can you use the decoder on the left, help them to crack the password and solve the case?

解碼器使用方法 Using the Decoder

1. 首先，選好想要解碼的行列及代表顏色 例子 Example : = ●
Choose the row to decode. Each row is represented by a colour code
2. 旋轉解碼器，將相同顏色的字母對上 例子 Example : (●)
Match the letters with the colour code
3. 對好後，對應上方的表，找出密碼
Figure out the code
4. 完成一組後，旋轉解碼器至另一組相同顏色的字母並重複以上動作
Repeat the same steps to figure out the code in each row

答案
Answer



香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest
music-making



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至少直到2022年。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂第26位音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團、合唱團與一眾頂尖歌唱家，於2018年1月完成了歷時四年的華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。《指環》第四部曲——《諸神的黃昏》的錄音將於2018年年底發行。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、郎朗、馬友友、寧峰、王羽佳等。

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

(HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. Maestro van Zweden is the 26th Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long has been appointed Principal Guest Conductor since 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House between April and May 2017.

Jaap, the HK Phil, a superb cast of soloists and a chorus successfully completed an epic four-year journey through Wagner's "Ring Cycle" in January 2018. The concert performances and live Naxos recordings have been enthusiastically received by audiences and praised by critics at home and abroad. The recording of *Götterdämmerung* will be released towards the end of 2018.



PHOTO: Cheung Wai-lok

「香港管弦樂團的《指環》四部曲，標誌著這支亞洲優秀樂團已晉成熟。」《今日歌劇》

“The Hong Kong Philharmonic’s Ring cycle marks a coming of age for one of Asia’s most established orchestras”
Opera Now

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監 MUSIC DIRECTOR



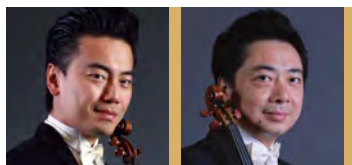
梵志登
Jaap van Zweden

首席客席指揮 PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster

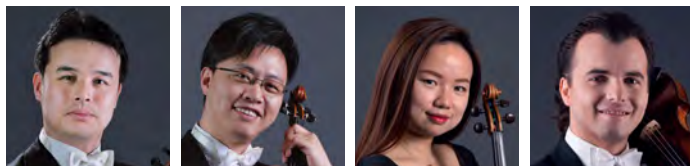
梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster



許致雨
樂團第二副首席
Anders Hui
Second Associate
Concertmaster

王亮
樂團第二副首席
Wang Liang
Second Associate
Concertmaster

朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster

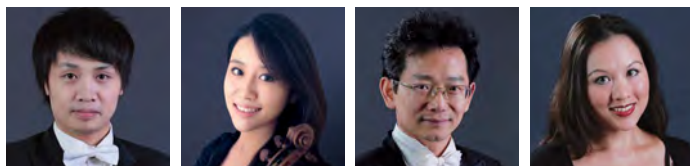


把文晶
Ba Wenjing

程立
Cheng Li

桂麗
Gui Li

余思傑
Domas Juškys

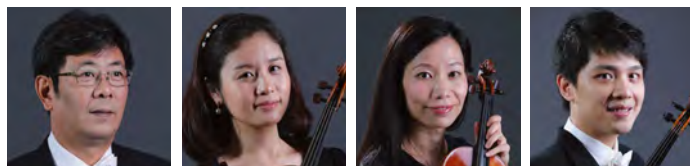


李智勝
Li Zhisheng

劉芳希
Liu Fangxi

毛華
Mao Hua

梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan

徐姮
Xu Heng

張希
Zhang Xi

龍希(休假)
Long Xi
(On sabbatical leave)

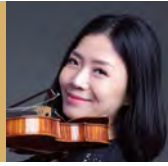
第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜
Zhao Yingna



▲梁文瑋
Leslie Ryang Moonsun



艾瑾
Ai Jin



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



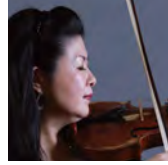
潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong



周騰飛
Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS



●凌顯祐
Andrew Ling



▲熊谷佳織
Kaori Wilson



蔡書麟
Chris Choi



崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damara Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



張殊影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



●鮑力卓
Richard Bamping



■方曉牧
Fang Xiaomu



▲林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋泰美
Tae-mi Song



宋亞林
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

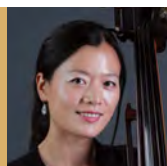
香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

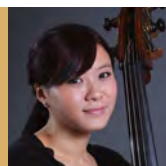
低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達僑
George Lomdaridze



◆姜馨來
Jiang Xinlai



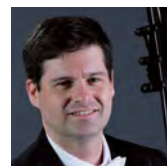
張沛姬
Chang Pei-heng



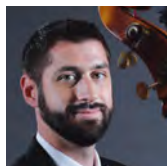
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg

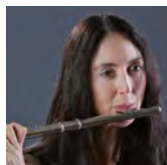


鮑爾菲
Philip Powell

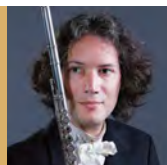


范戴克
Jonathan Van Dyke

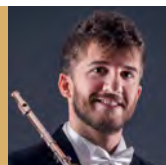
長笛 FLUTES



●史德琳
Megan Sterling



■盧韋歐
Olivier Nowak



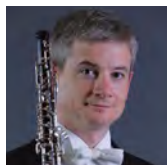
柯布魯
Ander Erburu

短笛 PICCOLO



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



●韋爾遜
Michael Wilson



■布若芙
Ruth Bönisch

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

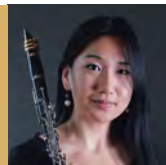
單簧管 CLARINETS



●史安祖
Andrew Simon



■史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo Iosco

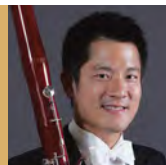
巴松管 BASSOONS



●莫班文
Benjamin Moermond

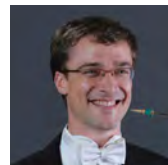


■陳劭桐
Toby Chan



◆李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON

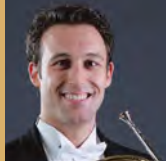


崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江蘭
Jiang Lin



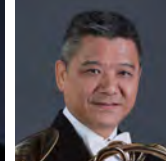
■柏如瑟
Russell Bonifede



▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina

小號 TRUMPETS



■莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號 TROMBONES



●韋雅樂
Jarod Vermette



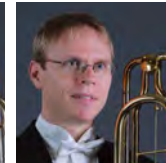
高基信
Christian Goldsmith



湯奇雲
Kevin Thompson



韋力奇(休假)
Maciek Walicki
(On sabbatical leave)



韋彼得
Pieter Wyckoff



●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION



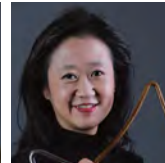
●龐樂思
James Boznos



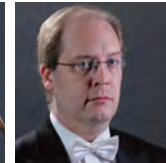
●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai



●史基道
Christopher Sidenius

低音長號

BASS TROMBONE

大號 TUBA

豎琴 HARP

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：吳宇彤
Violin: Ng U-tong

中提琴：周迪恆
Viola: Mike Chau

小號：愷烏思
Trumpet: Niels Heide

敲擊樂器：許莉莉、王偉文
Percussion: Lily Hoi, Raymond Vong

欵巴隆琴：賴應斌
Cimbalom: Bryan Lai

鍵盤：鍾學進
Keyboard: Chung Hok-chun

結他：哥連斯
Guitar: Chris Collins

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
is sponsored by



何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助
The Robert H. N. Ho Family Foundation
Composers Scheme is sponsored by



義務核數師 Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



義務攝影師 Pro-bono Photography

Phil Shek

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團禮賓府「情緣樂韻」慈善晚宴

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA GALA DINNER AT GOVERNMENT HOUSE "HARMONIOUS CONNECTIONS" 2018

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 CHAIRMAN

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

副主席 VICE-CHAIRMAN

金鈴女士 Ms Jin Ling

顧問 ADVISORS

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

吳君孟先生 Mr Edward Ng

委員 MEMBERS

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

黃宇弘小姐 Miss Philippa Wong

拍賣官及司儀 AUCTIONEER & MISTRESS OF CEREMONY

金鈴女士 Ms Jin Ling

司儀 MISTRESS OF CEREMONY

蔡頌思小姐 Miss Jocelyn Choi

義務統籌 VOLUNTEERS

張雅麗女士 Ms Carol Cheung, MH

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

張欣蕊女士 Ms Cindy Zhang Xinrui

邱聖音女士 Ms Angela Yau

捐款鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT OF DONATIONS

HK\$500,000 or above 或以上

蔡關穎琴律師、香港天津工商專業婦女委員會

Mrs Janice Choi, MH, JP,

Hong Kong Tianjin Business and
Professional Women Association

HK\$200,000 – HK\$499,999

紀寬樂醫生 Dr Kay Jay Foon Lok

Koshing 11 Serviced Apartment

萬音天地 M.int Academy Limited

HK\$100,000 – HK\$199,999

郭澤偉先生、黎凱詩女士、郭翎小姐、郭靖先生

Mr William Kwok, Ms Bonnie Lai, Miss Lutina Kwok,

Mr Daniel Kwok

馬雪征女士 Ms Mary Ma

吳雅玲女士 Ms Arling Ng

吳君孟先生 Mr Edward Ng

彭德忠先生 Mr Pang Tak Chung

劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

HK\$80,000 – HK\$99,999

鄭明明教授 Prof. Cheng Ming Ming, BBS

鄭翔玲女士 Ms Shirley Cheng

張雅麗女士 Ms Carol Cheung, MH

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu, JP

費詩樂女士 Ms Andrea Fessler

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

洪燕女士 Ms Alice Hung

康富萊投資有限公司

關治平先生 Ir Edgar Kwan, JP

宋澤齋先生、吳紅英女士、宋吳倫先生

Mr Jack Song, Ms Sally Wu, Mr Alan Song

HK\$80,000 – HK\$99,999

孫漢明先生 Mr Stephen Suen

譚毓楨女士 Ms Tam Yuk Ching Jenny

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

萬洪建伉儷 Mr & Mrs Wan Hong Jian

眾安集團

HK\$50,000 – HK\$79,999

范丁先生 Mr Fan Ting

湯德信伉儷 Mr & Mrs David Fried

馮鈺斌博士 Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

顧金麗女士、林奕含小姐 Ms Grace Gu, Miss Lene Lin

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

呂元祥博士伉儷 Dr & Mrs Ronald Lu & Stella Lu

Mr Kai Y. Wong

夏曼女士

HK\$20,000 – HK\$49,999

周詠璇女士 Ms Charlene Chou

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong, BBS, JP

李凱琪女士 Ms Clara Li

馬蔡三妮女士 Mrs Annie Ma

馬春玲女士 Ms Elaine Ma

蘇澤光先生 The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

鄧鳳賢女士 Ms Anita Tang

陳曾麗娜女士 Ms Sally Tsang Lai Nar

邱聖音女士 Ms Angela Yau

應琦泓先生 Mr Steven Ying

HK\$10,000 – HK\$19,999

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co. Ltd.

朱繼陶先生 Mr Chu Kai To Joseph

劉玉珍女士 Ms Lau Yuk Chun Mary

蘇彰德先生 Mr Douglas So

拍賣品 Auction Items

金鈴女士 Ms Jin Ling

寧峰先生 Mr Ning Feng

董建成先生及夫人 Mr & Mrs C.C. Tung

王健先生 Mr Wang Jian

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

請支持香港管弦樂團「常年經費基金」 及「學生票資助基金」

PLEASE SUPPORT HK PHIL ANNUAL FUND AND STUDENT TICKET FUND



我的捐款能如何幫助港樂？

誠意邀請您捐助樂團，不論捐款多寡，您的熱心支持都能幫助樂團獲得民政事務局藝術發展配對資助試驗計劃一對一的額外配對撥款，帶來雙倍效益。您的一分一毫皆成就美樂，請即捐款。

常年經費基金

- 呈獻多元精彩的節目，邀請國際知名指揮家及音樂家合作，更臻卓越
- 舉辦各項教育及外展活動，拓展美妙音樂至社區
- 支持其他營運開支，例如音樂會的舞台設備、邀請音樂會前講座講者及知名演奏家舉行大師班，以至印刷此場刊的成本

學生票資助基金

- 提供半價門票優惠予本港全日制學生，培養年輕一代對音樂的熱忱
- 每港幣500元可讓6名學生以半價欣賞香港專業管弦樂演出
- 基金每年讓超過12,000位學生受惠

WHERE DOES MY DONATION GO?

Donate today and help us access the Art Development Matching Grant Pilot Scheme by Home Affairs Bureau, where fund raised from the private sector are matched dollar-for-dollar, doubling the impact of your support. Every Gift Inspires. Act now.

ANNUAL FUND

- Present diverse and vibrant programmes, collaborate with internationally renowned conductors and soloists, and maintain the highest standard of our orchestra
- Bring orchestral music into the community through education and outreach programmes
- Support operational costs like staging for concerts, inviting speakers for pre-concert talks, presenting masterclasses by renowned artists, as well as printing this programme

STUDENT TICKET FUND

- Subsidies half-price tickets for local full-time students and nurturing the passion of the next generation for the orchestra
- Every \$500 of donation enables 6 students to experience the finest orchestral performance in Asia
- Over 12,000 students are benefited from the fund every year

請即填妥下頁表格，或到 hkphil.org/give 送上您的心意。



免費父親節音樂會「親親Daddy」——梵志登大師帶領港樂與香港市民及有特殊需要社群分享美樂
 A Father's Day Concert — Maestro Jaap van Zweden led the HK Phil to perform a free concert sharing beautiful music with people with special needs and the Hong Kong community

香港管弦樂團「常年經費基金」及「學生票資助基金」捐款表格 THE HK PHIL — ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND DONATION FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a one-off donation to:

「常年經費基金」 ANNUAL FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 Donation amount HK\$ _____

「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 Donation amount HK\$ _____

香港管弦樂團為註冊慈善機構，港幣\$100或以上捐款憑收據可申請豁免繳稅。

The HK Phil is a registered charitable organisation. Official receipt will be issued for donation over HK\$100 for tax-deduction.

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士) Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)

出生日期 Birth date (DD/MM)

(中文)

(English)

公司名稱 Company name

地址 Address

電話 Telephone

電郵 Email

收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as

無名氏 Anonymous

捐款港幣\$5,000或以上將於港樂場刊及網站獲鳴謝。

Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in house programme and website.

(中文)

(English)

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上副號。If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

捐款方式 DONATION METHOD

支票 Cheque (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

銀行轉帳 Bank Transfer (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 匯豐銀行 HSBC (004)002-221554-001

信用卡 Credit card American Express VISA MasterCard

信用卡號碼 Credit card number

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card account with \$

發卡銀行 Issuing bank

(只適用於 For MasterCard/VISA)

持卡人姓名 Cardholder's name

有效期至 Valid until (MM/YY)

簽署 Signature

日期 Date

(信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid)

請將填妥的捐款表格交回香港管弦樂團 Please return the completed form to the HK Phil

電郵 Email: development@hkphil.org 傳真 Fax: 2721 0582

郵寄 Mail: 香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓香港管弦樂團發展部 Development Department, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Level 8, Administrative Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

常年經費基金及學生票資助基金

ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Sin Wai Kin Foundation Limited •
冼為堅基金有限公司
Dr Kennedy Wong • 黃英豪博士
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous • 無名氏
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Scott Engle & Penelope Van Niel
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Ms Nancy Lee
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Elizabeth & Frank Newman
Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith
Ivy and Frankie Yau

HK\$25,000 – HK\$49,999

Ms Carol Cheung, MH • 張雅麗女士
Chow Tai Fook Jewellery Group •
周大福珠寶集團有限公司
Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生
Dikan Solution Ltd
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh
Ms Alice Hung • 洪燕女士
Mr Andy Kwok • 郭永亮先生
Mr Terence Francis Mahony
Ms Ella Lau • 劉懿翎女士
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Mr George Long
Craig Merdian & Yelena Zakharova
Mr & Mrs Taeko & Gerard Millet
Mrs A M Peyer
Mr Tan Stephen • 陳智文先生
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金
Mr Steven Ying • 應琦弘先生

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Angela Ho & Associates
Mr Au Yeung Shiu Lun Ryan
Mr Anson Chan • 陳耀璋先生
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生
Mr Chan Yik Lun
Ms Chan Yiu Man Vivian • 陳耀雯女士
Ms Lilian Chen
Dr Sunny Cheng • 鄭志鴻醫生
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人
Ms Chiu So Lan • 趙素蘭女士
Mrs Janice Choi • 蔡閻穎琴女士
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生
Dr & Mrs Robert John Collins
Consieliere Limited
Mr Chu Ming Leong
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生
Ms Joy Chung
Cityhealth Medical Clinic Ltd.
Ms Andrea Fessler
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Ms TK Garbo • 謝勤女士
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
HKFMC • 香港家庭醫療中心
Ms Angela Ho
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •
黃翔先生及劉莉女士
Ms Hung Chi Wah, Teresa • 熊芝華老師
Ms Lam Chau Lai • 林秋麗女士
Ms Jin Ling • 金鈴女士
Miss Gladly Lau Yan Wah • 柳欣華小姐
Mr Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow •
梁贊先生及周嘉平女士
Ms Peggy Lee
Dr Thomas W.T. Leung • 梁惠棠醫生
Ms Cindy Li • 李心園女士
Ms Li Shuen Pui Agnes
Ms Ming Lie, Barrister-at-law • 李萌大律師
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士
Mr Ma Han Chih
Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Prof John Malpas
Ms Christine Mar
Marshall Day Acoustics
Mr & Mrs A Ngan
Onshine Finance Limited • 朗盈信貸有限公司
Dr & Mrs Joseph Pang
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生
Mrs Vivian Poon • 潘黃紅曉女士
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr & Mrs Anthony Rogers

Ms Sally Tsang • 曾麗娜女士
Mr Raymond Wong • 黃文顯先生
Ms Wong Wai Chung Wendy • 黃慧中女士
Ms Michele Woo • 胡詩詠女士
Ms Angela Yau • 邱聖音女士
Mr Anthony Yu
Mr Andrew S. Yuen

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)
Dr & Mrs Barry Buttifant
Ms Karen Chan
Mr Avis Chan
Mr Chan Hing Chung • 陳慶聰先生
Mr & Mrs HY Chan • 陳浩賢先生夫人
Mr Bryan Cheng • 鄭鈞明先生
Dr Cheung Kar Chun, Patrick • 張嘉俊醫生
Ms Cheung Wai Ki
Mrs Evelyn Choi
Mr Calvin Chu
GrandFort IT Consultancy • 宏毅資訊基建顧問
Greater China Culture Global Association • 大中華文化全球協會
Michael & Angela Grimsdick
Gillis Heller & Sook Young Yeu
Mr Etienne Hervet
Dr William Ho • 何兆煒醫生
Mr Maurice Hoo • 胡立生先生
Mr Garth Jones
Mr Lance Lan
Dr Derek Leung
Manno Family
Montinly Limited
Mr Shieh Wing Tai Paul • 石永泰先生
Mr Shek Wing Chi • 石穎智先生
Mr Shu Chiu Ting, William
Mr Stephen Suen • 孫漢明先生
Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷
The Limit Busters
Mr & Mrs S T Tso
Ms Amy CY Wong
Mr Patrick Wu
Mr Yuen Ho Yin • 袁浩然先生
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人

學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Hang Seng Bank • 恒生銀行
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Ms Nancy Lee
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •
梁卓恩先生夫人
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 – HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr David Chiu
E.H.Y. Wong Family
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人
Mr Tan Stephen • 陳智文先生
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生
Mr Chu Ming Leong
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Dr & Mrs Julian Kwan • 關家雄醫生及夫人
Mr Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mr & Mrs A Ngan
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Dr Poon Yee Ling Eligina

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Mr Iain Bruce
Mrs Evelyn Choi
Mr Philip Lawrence Choy
Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮惠鏞伉儷
Ms Ho Rose
Dr William Ho • 何兆煒醫生
Angelina & Henry Lee
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Dr Derek Leung
Mr Samuel Leung
San Miguel Brewery Hong Kong Limited •
香港生力啤酒廠有限公司
Sharon Tang & Howard Wong • 鄧曉君女士及王學宏先生
Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人

您也希望獲題名鳴謝? 謝即登上

hkphil.org/give 捐款支持港樂。

Want to have your name on the list too?

Donate today at **hkphil.org/give**.

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



Billion Charity Fund
億京慈善基金

周生生
Chow Sang Sang

鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

THE WALL STREET JOURNAL.
Read ambitiously

綠寶石會員 Emerald Members



SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang



珍珠會員 Pearl Members

BARTY | ED |
BARTY EDUCATION AND DEVELOPMENT

專業會計
PROFESSIONAL ACCOUNTING

菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT

新興機構
SUN HING GROUP

耀中國際學校
YEW CHUNG INTERNATIONAL SCHOOL
YCIS

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

以機構英文名稱排序
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 • 由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴 • 由樂團第二副首席王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴 • 由張希小姐使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansald Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴 • 由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴 • 由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴 • 由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Josephn Gagliano (1788) Violin
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2018

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會聯合主席 CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

王逸塵小姐 Miss Alice Wang

黃宇弘小姐 Miss Philippa Wong

委員 MEMBERS

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

梁穎雯小姐 Miss Connie Leung



你也可以跟陸颯如一樣與港樂同台演出

You can perform with HK Phil like Serafina Luk

HK PHIL FRIENDS & FAMILIES

贊助者 SPONSORS

HK\$200,000 or above 或以上

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

HK\$150,000 – HK\$199,999

保良局蔡繼有學校

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School

HK\$100,000 – HK\$149,999

陸世康律師及馮海莉律師

Mr Victor Luk & Ms Sabrina Fung

萬音天地 M.int Academy

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursery & Kindergarten

HK\$50,000 – HK\$99,999

B & Data Technology Co., Ltd./

Office One Property Consultants Ltd

Dr Ho Hung Kwong, Duncan

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

Huang Guan Lin

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

HK\$10,000 – HK\$49,999

智帥 (特種安保顧問及項目策劃) 有限公司

Clement Shield (Security Specialist & Event Organiser) Limited

Mr Louis Fan, Winfield Fan & Family

林成棟博士, 富善國際資產管理(香港) 有限公司

Ms Leonie Ki, Ms Lilian Chen, Ms Candy Kwok & Ms Angela Ho

HK\$5,000 – HK\$9,999

吳子昕 Annette Ng

HONG KONG'S GOT STARS THE PHILHARMONIC EDITION

贊助者 SPONSORS

冠名贊助 Title Sponsor



主要贊助 Major Sponsors

香港新活力青年智庫

Hong Kong New Youth Energy Think Tank

Mr William Louey

Nomura

Dr and Mrs Kennedy Wong Ying Ho

金贊助 Gold Sponsors

BlackRock

劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

Clinton Yang & Friends on behalf of

HandsOn Hong Kong

銀贊助 Silver Sponsor

Balyasny Asset Management L.P.

其他贊助者 Other Sponsors

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymous

Anthony Wong

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

Forge a personal connection with a musician like the **C. C. Chiu Memorial Fund** by supporting the chair endowment programme. You can enjoy unique benefits including inviting him/her to your events, complementary concert tickets and interval drinks coupons.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

鮑力卓 RICHARD BAMPING

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/chair

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

HONORARY PATRON

行政長官

THE CHIEF EXECUTIVE

林鄭月娥女士

The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

BOARD OF GOVERNORS

劉元生先生
主席

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
VICE-CHAIRS

冼雅恩先生
司庫

Mr Benedict Sin Nga-ya
TREASURER

陳錦標博士
邱詠筠女士
岑明彥先生
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
郭永亮先生
梁卓偉教授
吳君孟先生
蘇兆明先生
蘇彰德先生
詩柏先生
楊俊偉博士
楊顯中博士
應琦泓先生

Dr Joshua Chan Kam-biu
Ms Winnie Chiu, JP
Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Andy Kwok Wing-leung
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Douglas So
Mr Stephan Spurr
Dr Anthony Yeung
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

信託基金委員會

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

冼雅恩先生
主席

Mr Benedict Sin Nga-ya
CHAIR

劉元生先生

Mr Y. S. Liu, MH

蘇彰德先生

Mr Douglas So

楊顯中博士

Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

執行委員會

EXECUTIVE COMMITTEE

劉元生先生
主席

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
岑明彥先生
蘇兆明先生

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr David Cogman
Mr Nicholas Sallnow-Smith

財務委員會

FINANCE COMMITTEE

冼雅恩先生
主席

Mr Benedict Sin Nga-yan
CHAIR

岑明彥先生
湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

Mr David Cogman
Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok Wing-leung
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

FUNDRAISING COMMITTEE

蔡關穎琴律師
主席

Mrs Janice Choi, MH, JP
CHAIR

吳君孟先生
董溫子華女士
應琦泓先生
副主席

Mr Edward Ng
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying
VICE-CHAIRS

張雅麗女士
張凱儀女士
賀羽嘉女士
金鈴女士
李何芷韻女士
李萌大律師
劉元生先生
黃英豪律師
楊俊偉博士

Ms Carol Cheung, MH
Ms Cherry Cheung
Ms Daphne Ho
Ms Jin Ling
Mrs Amanda T. W. Lee
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Dr Kennedy Wong, BBS, JP
Dr Anthony Yeung

聽眾拓展委員會

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

蘇兆明先生
主席

Mr Nicholas Sallnow-Smith
CHAIR

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
紀大衛教授
李偉安先生
梁卓偉教授
羅志力先生
史安祖先生
王敬先生

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Andrew Simon
Mr Jing Wang

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部 ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION
AND FINANCE

李康銘
財務經理

Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND
FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND
FINANCE OFFICER

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

林芷希
行政助理

Phoebe Lam
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部 ARTISTIC PLANNING

林丰
藝術策劃總監

Fung Lam
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林希雯
教育及外展助理經理

Joyce Lam
ASSISTANT EDUCATION AND
OUTREACH MANAGER

潘盈慧
藝術策劃助理經理

Christine Poon
ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

朱殷樂
藝術行政實習生
(教育及外展)

Kaycee Chu
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE
(EDUCATION AND OUTREACH)

發展部

安嘉莉
發展總監

DEVELOPMENT

Kylie Anania
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤
發展經理

Marinella Li
DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄
發展助理經理

Cherry Lai
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

林慧嫻
發展助理經理

Jade Lam
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜
發展主任

Vanessa Leung
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

錢燕琳
數碼推廣
及客戶關係經理

Enrica Chin
DIGITAL MARKETING AND
CRM MANAGER

趙綺鈴
市場推廣經理

Chiu Yee-ling
MARKETING MANAGER

馮曉晴
傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung
MEDIA RELATIONS &
COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵
編輯

Yee Po-yan
PUBLICATIONS EDITOR

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷
客務主任

Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

潘穎詩
市場推廣主任

Renee Poon
MARKETING OFFICER

樂團事務部

ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台經理

Steven Chan
STAGE MANAGER

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣
樂譜管理助理

Chan Tim-yan
ASSISTANT LIBRARIAN

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

林奕榮
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

港樂45年

HK PHIL'S 45TH



此系列故事書及CD屬「香港管弦樂團第45個職業樂季」展品，展覽已於2018年9月2日圓滿結束。

The story books and CDs were displayed at the "Hong Kong Philharmonic Orchestra 45th Season" exhibition, which closed on 2 September 2018.

大音樂家小故事系列

LITTLE STORIES OF GREAT COMPOSERS

1996年至2000年間，我們推出了「大音樂家小故事」系列，邀得著名兒童文學作家周蜜蜜為五位偉大作曲家：莫扎特、貝多芬、海頓、巴赫、舒伯特，分別撰寫生平故事；插圖和封面則由鄧美心和郭靜宜繪畫。此故事圖書系列輔以CD發行。

From 1996 to 2000 the HK Phil launched a series of "Little Stories of Great Composers" by inviting renowned children's author Mimi Zhou to write interesting biographical stories of five great composers: Mozart, Beethoven, Haydn, Bach and Schubert. Illustrations and covers by Maxim Tang and Kwok Ching-ye. The series was released with respective CDs.

港樂即將上演的音樂會

HK PHIL UPCOMING CONCERTS

**28 & 29
SEP 2018**

Fri & Sat 8pm CC
\$380 \$280 \$180 \$120

國慶音樂會：梁祝與長征

A National Day Concert: Butterfly Lovers and Long March

葉浩堃	《破繭》
陳鋼與何占豪	《梁祝》小提琴協奏曲
丁善德	《長征》交響曲
Austin YIP	Metamorphosis
CHEN Gang & HE Zhanhao	Butterfly Lovers Violin Concerto
DING Shande	Long March Symphony

黃屹, 指揮
王之炅, 小提琴
Huang Yi, conductor
Wang Zhijong, violin

**19 & 20
OCT 2018**

Fri & Sat 8pm CC
\$580 \$480 \$380 \$280

太古音樂大師系列：梵志登 | 布拉姆斯與柴可夫斯基

Swire Maestro Series: JAAP | Brahms & Tchaikovsky

布拉姆斯	小提琴協奏曲
柴可夫斯基	第四交響曲
BRAHMS	Violin Concerto
TCHAIKOVSKY	Symphony no. 4

梵志登, 指揮
王敬, 小提琴
Jaap van Zweden, conductor
Jing Wang, violin

**27 & 28
OCT 2018**

Sat 8pm &
Sun 3pm TW
\$380 \$320 \$280 \$220

哈囉, Harry哥哥! 哈囉喂! Hello Harry, Halloween!

約翰·威廉斯	《哈利波特》：嘿美的主題音樂
古諾	《木偶葬禮進行曲》
葛利格	《皮爾金》：艾思之死
葛利格	《皮爾金》：在山妖大王宮中
穆索斯基	《荒山之夜》
杜卡	《魔法師的門徒》
Kristen ANDERSON-LOPEZ & Robert LOPEZ	《玩轉極樂園》主題曲 (Remember Me)
John WILLIAMS	Harry Potter: Hedwig's Theme
GOUNOD	Funeral March of a Marionette
GRIEG	Peer Gynt: Death of Ase
GRIEG	Peer Gynt: In the Hall of the Mountain King
MUSSORGSKY	Night on Bald Mountain
DUKAS	The Sorcerer's Apprentice
Kristen ANDERSON-LOPEZ & Robert LOPEZ	"Remember Me" from Coco

廖國敏, 指揮
Harry 哥哥, 主持
Lio Kuok-man, conductor
Harry Wong, presenter

**9 & 10
NOV 2018**

Fri & Sat 8pm ST
\$320 \$280 \$180 \$120

發現巴洛克 Discover Baroque

泰利文	F大調木笛協奏曲、降B大調組曲
韋華第	C大調木笛協奏曲
巴赫	第三組曲：G弦之歌
薩馬天尼	F大調木笛協奏曲
雷貝爾	《元素》
TELEMANN	Concerto for recorder in F, Suite in B flat
VIVALDI	Recorder Concerto in C
BACH	Air on G String from Suite no. 3
SAMMARTINI	Recorder Concerto in F
REBEL	Les Éléments

博伊, 指揮
賀詩, 木笛
Benjamin Bayl, conductor
Lucie Horsch, recorder

**16 & 17
NOV 2018**

Fri & Sat 8pm CC
\$200

馬勒\$200：第七交響曲

Mahler \$200: Symphony no. 7

馬勒	第七交響曲
MAHLER	Symphony no. 7

梵志登, 指揮
Jaap van Zweden, conductor

**30 NOV &
1 DEC 2018**

Fri & Sat 8pm CC
\$580 \$480 \$380 \$280

風格配樂大師：馬克斯·李希特 Max Richter Plays Max Richter

馬克斯·李希特	重譜韋華第「四季」(香港首演)
	《記憶之屋》(亞洲首演)
Max RICHTER	Recomposed (Hong Kong premiere)
	Memoryhouse (Asian premiere)

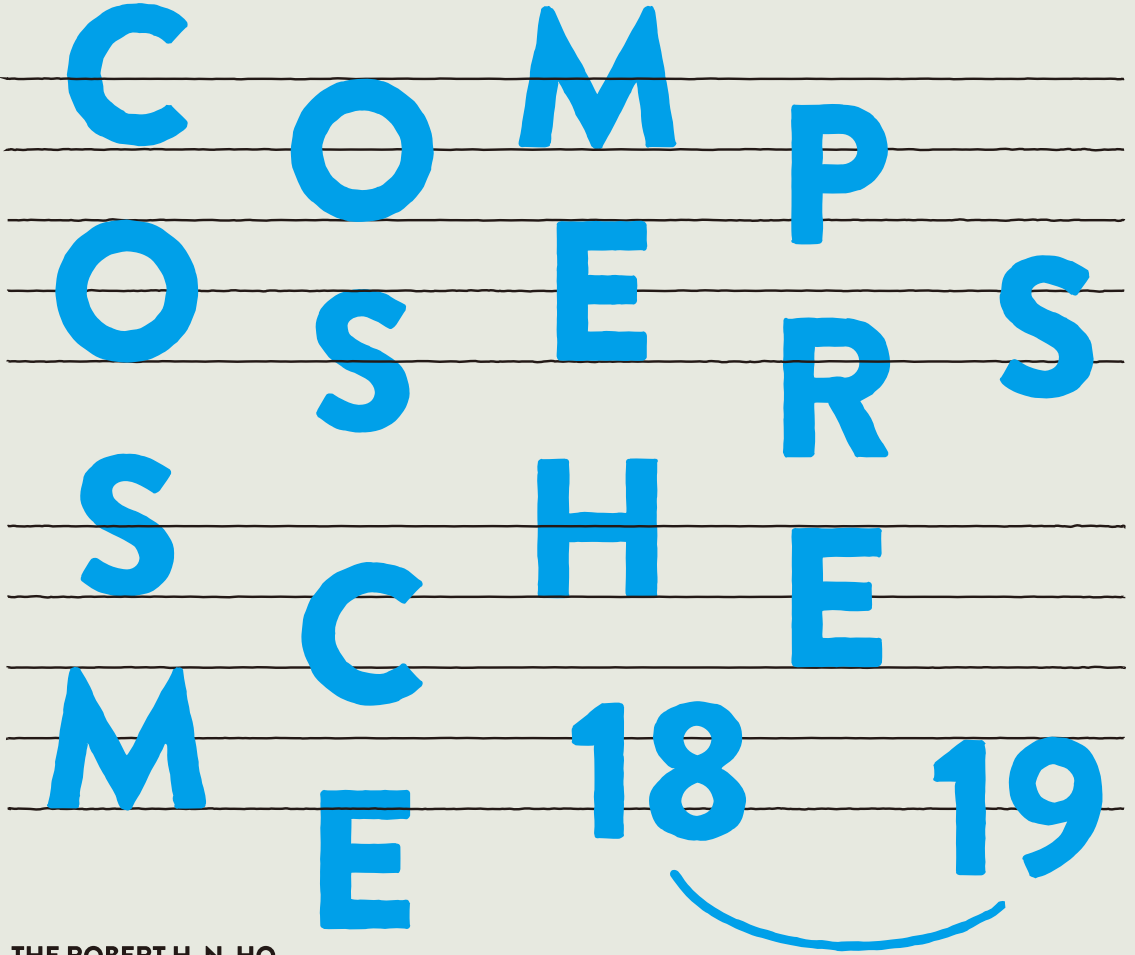
齊格勒, 指揮
馬克斯·李希特, 鋼琴與鍵盤
珊姆森, 小提琴
戴格麗思, 女高音
Robert Ziegler, conductor
Max Richter, piano & keyboard
Mari Samuelsen, violin
Grace Davidson, soprano

門票於城市售票網公开发售 AVAILABLE AT URBTIX www.urbtix.hk

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

TW = 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium ST = 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra



THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

COMPOSERS 2018/19 SCHEME

何鴻毅家族基金作曲家計劃

贊助 Sponsor



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

Call For
Application
現在接受報名



Application
Deadline
截止報名日期

2ND
OCT | 2018

詳情
Details www.hkphil.org/composersscheme

查詢 2721 2030
Enquiries composersscheme@hkphil.org